

"Izrael Dala

Ehud Manor

Fordították: Eimann Ilona, Kalmár László, Visser Gabriella

A te havad
És az én esőm
A te szorosod
És az én folyóm
Végre találkoznak az Izraeli parton
Minden álommal és vággyal
Minden emléikkel
Jóval és rosszal
Az új régi dalban
Egyesíti a szakadékokat
Íme, ami jó
Íme, ami jó
És ami kellemes

A Görög ritmussal, Lengyel kiejtéssel
Jemeni trillázással, Román hegedűvel
Ki vagyok én?
Ki vagyok én?
Igen én vagyok!
Istenem... Istenem !

Izrael dala

A te völgyed
És az én hegyem
A te erdőd
És az én sivatagom
Végre találkoznak az Izraeli tájban
Minden álommal és vággyal
Minden emléikkel
Jóval és rosszal
Az új régi dalban
Egyesíti a szakadékokat
Íme, ami jó
Íme, ami jó
És ami kellemes

A Görög ritmussal, Lengyel kiejtéssel
Jemeni trillázással, Román hegedűvel

Ki vagyok én?
Ki vagyok én?
Igen én vagyok! Istenem! Istenem !
Izrael dala

A te lameded
És az én chetem
Az én áinom
ÉS a te réjsed
Találkoznak végre Izrael dobjaival
Minden álommal és vággyal
Minden emléikkel
Jóval és rosszal
Az új régi dalban
Egyesíti a szakadékot
Íme, ami jó
Íme, ami jó
És ami kellemes

A Görög ritmussal, Lengyel kiejtéssel
Jemeni trillázással, Román hegedűvel
Ki vagyok én?
Ki vagyok én?
Igen én vagyok! Istenem! Istenem !
Izrael dala"

Izrael dala

Ehud Manor

Fordította: Horányi Panni

A havad

Az esőm

A medred

S a folyóm

Végre, most már találkozunk

Izrael tengerénél

Az álmokkal, s a vágyakkal

Minden egyes emléikkel

A rosszak, s a jók

Új dalban régi

Összeforr, mi szétszakadt

Itt van mi jó,

Itt van mi jó,

Ami kellemes.

Görög ritmussal, lengyel akcentussal

Jemeni hajlítással, román hegedűvel

Ki vagyok? Ki vagyok?

Igen Én! Istenem, Istenem!

Izrael éneke.

A völgyed

A hegyem

A városod

A beszéded

Találkozunk, végre-végre

Izraeli tájakon

Az álmokkal, s a vágyakkal

Minden egyes emléikkel

A rosszak, s a jók

Új dalban régi

Összeforr, mi szétszakadt

Itt van mi jó,

Itt van mi jó,

Ami kellemes.

Görög ritmussal, lengyel akcentussal

Jemeni hajlítással, román hegedűvel

Ki vagyok? Ki vagyok?

Igen Én! Istenem, Istenem!

Izrael éneke.

A „lamed” tiéd

A „chet” az enyém

Az „ayin” enyém

S a „resh” a tiéd

Végre, most már találkozunk.

Izraeli dobbal

Az álmokkal, s a vágyakkal

Minden egyes emléikkel

A rosszak, s a jók

Új dalban régi

Összeforr, mi szétszakadt

Itt van mi jó,

Itt van mi jó,

Ami kellemes.

Görög ritmussal, lengyel akcentussal

Jemeni hajlítással, román hegedűvel

Ki vagyok? Ki vagyok?

Igen Én! Istenem, Istenem!

Izrael éneke.

Ehud Manor: Izraeli ének

Fordította: Lendvai Kata

A te havad
az én esőm
a te medred
és az én folyóm
találkoznak végre
Izrael partján
minden álommal és vággyal
minden emlékkal
a jókkal és rosszakkal
a régi-új dalban
ami összefonja a szakadást
íme mi jó
íme mi jó
és ami kellemes.

A görög ritmus a lengyel kiejtéssel...
a hajlított jemeni a román hegedűvel...
Ki vagyok én? Ki vagyok én?
Igen, Én! Istenem, Istenem!
Az izraeli ének.

A te völgyed
az én hegyem
a te erdőd
az én sivatagom
találkoznak végre
az izraeli tájban
minden álommal és vággyal
minden emlékkal
a jókkal és rosszakkal
egy régi-új dalban
ami összefonja a szakadást
íme mi jó
íme mi jó
és ami kellemes.

A görög ritmus a lengyel kiejtéssel...
a hajlított jemeni a román hegedűvel...
Ki vagyok én? Ki vagyok én?
Igen, Én! Istenem, Istenem!
Az izraeli ének.

A te „lamed-od”
az én „chet-em”
az én „ajin-om”

és a te „resh-ed”
találkoznak végre
Izrael dobjaival
minden álommal és vággyal
minden emlékkal
a jókkal és rosszakkal
egy régi-új dalban
ami összefonja a szakadást
íme mi jó
íme mi jó
és ami kellemes

A görög ritmus a lengyel kiejtéssel...
a hajlított jemeni a román hegedűvel...
Ki vagyok én? Ki vagyok én?
Igen, Én! Istenem, Istenem!
Az izraeli ének.

Izraeli vers

Ehud Manor

Fordította: Oláh-Grósz Ráchel

A te havad

És az én esőm

A te medred

És az én folyóm

Találkoznak végre

Az izraeli parton

Minden álommal és vággyal

És az összes emlékkal

A jókkal és a rosszakkal

A régi új dalban

Amely összeforrasztja az eltört darabokat

Itt van, ami jó

Itt van, ami jó

És ami helyes.

Görög ritmussal és lengyel akcentussal

Jemeni hajlítással és romantikus hegedűvel

Ki vagyok én? Ki vagyok én?

Igen én! Istenem, Istenem!

Izraeli vers.

A te völgyed

És az én hegyem

A te erdőd

És az én sivatagom

Találkoznak végre

Az izraeli parton

Minden álommal és vágygal
És az összes emlékkal
A jók és a rosszak
A régi új dalban
Amely összeforrasztja az eltört darabokat
Itt van, ami jó
Itt van, ami jó
És ami helyes.

Görög ritmussal és Lengyel akcentussal
Jemeni hajlítással és romantikus hegedűvel
Ki vagyok én? Ki vagyok én?
Igen én! Istenem, Istenem!
Izraeli vers.

Az én „lamed”-em
A te „lamed”-ed
És az én „het”-em
Az én „Ájn”-om
És a te „rés”-ed
Találkoznak végre
Az izraeli parton
Minden álommal és vágygal
És az összes emlékkal
A jókkal és rosszakkal
A régi új dalban
Amely összeforrasztja az eltört darabokat.
Itt van, ami jó
Itt van, ami jó
És ami helyes.

Görög ritmussal és Lengyel akcentussal
Jemeni hajlítással és romantikus hegedűvel

Ki vagyok én? Ki vagyok én?

Igen én! Istenem, Istenem!

Izraeli vers.

Ehud Manor – Izraeli dal

Fordította: Powell Natasha

Tiéd a hó,
És enyém az eső,
Tiéd a folyómeder,
És enyém a folyó,
Végre találkozunk,
Izrael tengerpartján,
Az összes álommal, vágyódással,
Az összes emlékekkel,
Jók és rosszak,
Egy régi új dalban,
Ami összevarrja a szakadásokat.
Íme, ami jó,
Íme, ami jó,
És ez milyen kellemes!

Görög ritmussal, lengyel akcentussal,
Hajlított jameni dal, román hegedűvel,
Kivagyok én? Ki vagyok én?
Igen én, Istenem, Istenem,
Izraeli dal.

Tiéd a völgy,
És enyém a hegy,

Tiéd az erdő,
És enyém a sivatag,
Végre találkozunk
Izraeli tájban,
Az összes álommal, vágyódással,
Az összes emlékekkel,
Jók és rosszak,
Egy régi új dalban,
Ami összevarrja a szakadásokat.
Íme, ami jó,
Íme, ami jó,
És ez milyen kellemes!

Görög ritmussal, lengyel akcentussal,
Hajlított jameni dal, román hegedűvel,
Kivagyok én? Ki vagyok én?
Igen én, Istenem, Istenem,
Izraeli dal.

Tiéd a „lamed”,
És enyém a „het”,
Tiéd az „ájin”,
És az enyém a „resh”,
Végre találkozunk
Izraeli dobbal,
Az összes álommal, vágyódással,

Az összes emlékekkel,
Jók és rosszak,
Egy régi új dalban,
Ami összevarrja a szakadásokat.

Íme, ami jó,
Íme, ami jó,
És ez milyen kellemes!

Görög ritmussal, lengyel akcentussal,
Hajlított jameni dal, román hegedűvel,
Kivagyok én? Ki vagyok én?
Igen én, Istenem, Istenem,
Izraeli dal.

